

Voltaire-Programm

Bewerbungsbogen

Austauschjahr 2012/2013

① Hinweise zum Ausfüllen der Voltaire-Bewerbung

Sie bewerben sich hiermit um einen Austausch, der insgesamt ein Jahr dauern wird. Damit der Austausch erfolgreich gelingen kann, müssen die beiden Austauschpartner möglichst gut zueinander passen. Dazu dienen die Angaben in diesem Bewerbungsbogen. Wir bitten Sie daher, den Bogen gewissenhaft und wahrheitsgetreu auszufüllen.

- Der Bewerbungsbogen ist von dem Schüler¹, den Eltern und der Schule gut leserlich und sorgfältig auszufüllen und zu unterschreiben. Bitte beachten Sie, dass unvollständige Bewerbungen nicht berücksichtigt werden können.
- Die Rubriken, die mit * versehen sind, sind in deutscher und in französischer Sprache auszufüllen.
- Die Rubriken, die mit ** versehen sind, sind in GROSSBUCHSTABEN auszufüllen.

Wir weisen Sie darauf hin, dass die Teilnahme am Programm nicht garantiert werden kann und dass sie einerseits von der Qualität der Bewerbung und andererseits von der Zahl der französischen Bewerber und deren Profil abhängt.

Diesem Bewerbungsbogen sind folgende Anlagen beizufügen:

- ein Brief (Empfehlung: mindestens zwei Seiten), in dem Sie sich auf Französisch Ihrem zukünftigen Austauschpartner vorstellen. Hier können Sie Auskunft über sich selbst, Ihre Interessen, Ihre Motivation zur Teilnahme an diesem Programm, Ihre Familie, Ihren Alltag zu Hause und in der Schule etc. geben. Somit ermöglichen Sie Ihrem zukünftigen Austauschpartner, sich ein wirklichkeitsnahes Bild von Ihnen zu machen;
- ein formloses Schreiben Ihrer Eltern, das an die Gasteltern gerichtet ist und in dem das Zusammenleben der Familie und die Vorstellungen, die sie mit der Teilnahme am Voltaire-Programm verbinden, beschrieben werden (dieser Brief kann auf Deutsch geschrieben werden);
- mindestens 6 **aktuelle** Fotos, auf denen Sie, Ihre Familie, Ihre Wohnung/Ihr Haus von innen und außen, Ihr Alltag, Ihre Freunde, Ihre Schule etc. zu sehen sind (bitte kleben Sie diese Fotos auf ein oder mehrere A4-Blätter);
- eine Kopie der beiden letzten Zeugnisse.
- ein Empfehlungsschreiben eines (ehemaligen) Lehrers, der Sie gut kennt (fakultativ).

Die Bewerbungsunterlagen sind über die Schulleitung in 3-facher Ausführung bei der zuständigen Schulbehörde des Bundeslandes einzureichen. Bitte binden oder tackern Sie die Bewerbung nicht, sondern benutzen Sie nur normale Büroklammern.

Bewerbungsschluss ist voraussichtlich im Oktober 2011. Bitte beachten Sie dazu den individuellen Abgabetermin Ihrer zuständigen Schulbehörde.

¹ Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet.

I. VON DEM BEWERBER AUSZUFÜLLEN

I. PARTIE A REMPLIR PAR LE CANDIDAT

Sie selbst/Vous-même

Name/Nom **

Vorname/Prénom **

Geburtsdatum und -ort

Date et lieu de naissance

Staatsangehörigkeit

Nationalité

(Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Frankreich benötigen.

Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en France.)

Geschlecht/Sexe weiblich/féminin männlich/masculin

Vollständige Anschrift

mit PLZ **

Adresse complète **

persönliche E-Mail**

Adresse e-mail personnelle ** Bitte eine E-Mail-Adresse einrichten, falls Sie keine haben./Merci de créer une adresse électronique si vous n'en avez pas.

Blog **

Telefonnummer 0049..... Handynummer 0049.....
Numéro de téléphone Numéro de portable

Schulsituation/Situation scolaire

Ihre derzeitige Klasse/Votre classe actuelle

.....

Schultyp/ Type de lycée

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Realschule oder andere Schule der Sekundarstufe I
- berufsbildende Schule
- Waldorf- oder Rudolf-Steiner-Schule

Ich besuche den Abibac Zweig/ Je suis en filière Abibac

ja/oui nein/non

Bundesland, Name und vollständige Anschrift der Schule/Bundesland, nom et adresse complète de l'établissement

.....

.....

E-Mail **

Webseite/Site internet

Telefonnummer 0049..... Faxnummer 0049.....
Numéro de téléphone Numéro de fax

Entfernung Haus-Schule (in Min.) Transportmittel Moyen
Distance école-maison (en min.) de transport

Sind Sie.../Êtes-vous..... im Internat?/interne ?
 zum Mittagessen in der Schulkantine?/demi-pensionnaire ?
 zum Mittagessen zu Hause?/externe ?

Könnten Sie sich vorstellen, während der Woche in Frankreich im Internat zu wohnen? /
Accepteriez-vous de vivre à l'internat pendant la semaine en France? ja/oui nein/non

Aktuelles Foto

(Bitte die Rückseite des Fotos mit Namen versehen)

Photo récente

(Merci d'indiquer votre nom au dos de la photo)

Erlernte Fremdsprachen/Langues vivantes apprises

- 1. Fremdsprache/LV1 seit/depuis Jahren/ans
- 2. Fremdsprache/LV2 seit/depuis Jahren/ans
- 3. Fremdsprache/LV3 seit/depuis Jahren/ans

Sonstige Fremdsprachen/Autres langues (außerschulisch/extrascolaire):.....

Austausch/Echange

1. Sie haben schon einen Austauschpartner./ Votre correspondant est déjà identifié.

Name und Vorname/Nom et prénom

.....

Name und Stadt seiner Schule/Nom et ville de son établissement

.....

Bitte versichern Sie sich, dass er sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.
Assurez-vous que ce correspondant ait également posé sa candidature au programme Voltaire.

2. Ihr Austauschpartner steht noch nicht fest./Votre correspondant n'est pas encore identifié.

Gewünschte Austauschpartner/Correspondant souhaité

- Mädchen/fille
- Junge/garçon
- egal/indifférent

Gemischte Austausche sind relativ häufig im Voltaire-Programm. Würden Sie einen Austauschpartner des anderen Geschlechts akzeptieren? / Les échanges mixtes sont assez fréquents dans le Programme Voltaire. Seriez-vous prêt à faire l'échange avec un correspondant du sexe opposé ?

- ja/oui
- nein/non

(Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den Austauschpartner erforderlich.
(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le correspondant est indispensable.)

Ihre Familie/Votre famille

Sie wohnen bei ... /Vous habitez chez ...

- beiden Eltern/vos deux parents
- Ihrer Mutter/votre mère
- Ihrem Vater/votre père
- Andere, bei wem?/autre, précisez :

Vater/Père

Name, Vorname/Nom, prénom

.....

Beruf/Profession

.....

Straße/Rue⁺

.....

PLZ und Stadt/Code postal et ville⁺

.....

Tel./Tél.⁺

.....

Tel. (dienstlich)/Tél. (professionnel)

.....

Fax/Fax

.....

Handy/Portable

.....

E-Mail

.....

Mutter/Mère

Name, Vorname/Nom, prénom

.....

Beruf/Profession

.....

Straße/Rue⁺

.....

PLZ und Stadt/Code postal et ville⁺

.....

Tel./Tél.⁺

.....

Tel. (dienstlich)/Tél. (professionnel)

.....

Fax/Fax

.....

Handy/Portable

.....

E-Mail

.....

⁺ Muss nur ausgefüllt werden, wenn diese Informationen von denjenigen, die den Bewerber betreffen, abweichen./ À n'indiquer que si ces informations diffèrent de celles concernant le candidat.

Wie viele Geschwister haben Sie?/Combien de frères et sœurs avez-vous ?

Welche Personen leben **während des Austauschs** mit Ihnen zusammen?

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du/de la correspondant(e):

Bruder(Brüder)/Frère(s) Anzahl/nombre Alter/âge(s)

Schwester(n)/Sœur(s) Anzahl/nombre Alter/âge(s)

Weitere Person(en)*/Autre(s)*

Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache ?

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ? ja/oui nein/non

Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen?

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ? ja/oui nein/non

Wenn ja, welche?*/Si oui, lesquelles?

Unterkunft/Hébergement

Wo wohnen Sie?

Wohnung/appartement Haus/maison individuelle

Où habitez-vous ?

Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)/milieu rural (< 5 000 habitants)

Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)/ville moyenne (>5 000 habitants)

Großstadt (> 100 000 Einwohner)/grande ville (>100 000 habitants)

Können Sie sich vorstellen, in ein französisches Überseegebiet (DOM-département d'outre-mer)

zu gehen? / Accepteriez-vous d'aller dans un DOM (Département d'Outre-Mer)? ja/oui nein/non

Erhält Ihr Austauschpartner ein eigenes Zimmer?

ja/oui nein/non

Votre correspondant aura-t-il sa propre chambre ?

Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner notwendig./Si non, un lit séparé est exigé.

Wenn nicht, mit wem teilt er sich das Zimmer?*/Si non, avec qui partagera-t-il sa chambre?*

Haben Sie Haustiere?/Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?

ja/oui nein/non

Wenn ja, welche?*/Si oui, lesquels ?*.....

Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?/

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ? ja/oui nein/non

Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten?*/Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence? *

Gesundheit/Santé

Rauchen Sie?/Fumez-vous?

ja/oui nein/non

Raucht ein Familienmitglied?/Un membre de votre famille fume-t-il?

ja/oui nein/non

Wenn ja, wird im Inneren Ihrer Wohnung/ Ihres Hauses geraucht?

ja/oui nein/non

Si oui, fume-t-on à l'intérieur de votre logement?

Würden Sie einen Raucher als Austauschpartner akzeptieren?

ja/oui nein/non

Accepteriez-vous un correspondant fumeur?

Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen

Wohnung/Haus geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?/

Si c'était la seule solution, accepteriez-vous de séjourner chez un

correspondant chez lequel on fume à l'intérieur du logement?

ja/oui nein/non

Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?*/Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...)?*

.....
.....

Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, Allergien oder eine Behinderung? Bitte führen Sie im Falle einer Allergie die Allergene auf.*/*Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, des allergies ou un handicap à signaler ? Dans le cas d'une allergie, citez les éléments allergènes.**

.....
.....
.....
Sind sie deswegen in Behandlung?/Suivez-vous un traitement ? ja/oui nein/non

Welche Behandlung?*/Lequel ?*

.....
.....
Müssen Sie regelmäßig zum Arzt?/Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ? ja/oui nein/non

Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.)/ *La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. de la moquette en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.)*

.....
.....
Gibt es in Ihrer Wohnung Teppichboden ? (Diese Information kann im Fall der Aufnahme einer Person mit Allergien relevant sein.) / *Votre logement comporte-t-il de la moquette ? (Cette information peut être pertinente pour l'accueil de personnes allergiques.)*

ja/oui nein/non

Persönlichkeit und Interessen/Personnalité, centres d'intérêt

Beschreiben Sie sich mit Hilfe von 5 Adjektiven.*/*Définissez-vous en 5 adjectifs.**

.....
.....
Haben Sie schon mehrere Wochen **ohne Ihre Familie** im Ausland verbracht? ja/oui nein/non

Avez-vous déjà passé quelques semaines sans votre famille à l'étranger ?

Wenn ja, wo und wie lange?/Si oui, où et combien de temps ?

.....
Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an./*Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation.*

Ehrenamtliche Tätigkeiten*
*Pratiques associatives**

- Pfadfinder/scoutisme
- soziales oder politisches Engagement/engagement social ou politique
- Andere*/autre*:

Künstlerische und kulturelle Aktivitäten*
*Activités artistiques et culturelles **

- Kino/cinéma ins Theater gehen/aller au théâtre
- Theater spielen/faire du théâtre Basteln/bricolage
- Fotografieren/foto Zeichnen und Malen/dessin et peinture
- Andere*/autre*:

Wie viele Stunden wöchentlich?/Combien d'heures par semaine ?

Andere Aktivitäten*
*Autres activités**

- Fernsehen/télévision Kochen/cuisine Freunde treffen/passen du temps avec des amis
- Shoppen/faire du shopping Gesellschaftsspiele/jeux de société
- Andere*/autre*:

Musik
Musique

Ist Musik wichtig für Sie?/*La musique est-elle importante pour vous ?*

- ja/*oui* nein/*non* weder noch/*ni oui ni non*

Welche Musikrichtung mögen Sie besonders?/*Quel genre de musique aimez-vous ?*

- Alternativ/*Alternatif* Heavy Metal HipHop Rap R&B
 Jazz Klassik/*Musique classique* Pop Rock Reggae
 Techno World Music Andere*/*autre**:.....

Singen Sie aktiv?/*Pratiquez-vous le chant ?*

- ja/*oui* nein/*non*

Wenn ja, welches Genre?/*Si oui, quel genre ?*

.....

Spielen Sie ein Musikinstrument?/*Jouez-vous d'un instrument de musique ?*

- ja/*oui* nein/*non*

Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich? In einem Orchester? In einer Band ?
Si oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaine ? Dans un orchestre ? Dans un groupe ?

.....

Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause?

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ?

.....

**Außerschulische und
saisonbedingte sportliche
Aktivitäten***

*Activités sportives extra-
scolaires et saisonnières**

- Badminton/*badminton* Basketball/*basket* Fechten/*escrime*
 Fitness/*fitness* Fußball/*football* Golf/*golf* Handball/*handball*
 Yoga/*yoga* Joggen/*courir* Kampfsport/*sport de combat*
 Klettern/*escalade* Leichtathletik/*athlétisme* Radfahren/*vélo*
 Reiten/*équitation* Rugby/*rugby* Schwimmen/*natation*
 Skateboard/*skateboard* Ski/*ski* Tennis/*tennis* Tischtennis/*tennis de table*
 Turnen/*gymnastique* Volleyball/*volley* Wassersport/*sport nautique*
 Tanzkurs/ *cours de danse* Andere*/*autre**:

.....

Wie viele Stunden wöchentlich?/*Combien d'heures par semaine?.....*

Spielen Sie in einem Verein?/*Pratiquez-vous en club ?* ja/*oui* nein/*non*

Lesen und Schreiben
Lecture et écriture

Lesen Sie gerne?/*Aimez-vous lire ?*

- ja/*oui* nein/*non* weder noch/*ni oui ni non*

Welches Genre?/*Quel genre de textes ?*

- Romane/*romans* Science-fiction/*science fiction* Fantasy/*fantastique*
 Krimis/*policiers* Biografien/*biographies* Sachbücher/*ouvrages spécialisés*
 Comics/*B.D.* Gedichte/*poésie* Zeitungen/*journaux*
 Andere*/*autre**:

Schreiben Sie gerne?/*Aimez-vous écrire ?*

- ja/*oui* nein/*non* weder noch/*ni oui ni non*

Wenn ja, welches Genre?/*Si oui, quel genre de textes ?*

.....

Teilnahmebedingungen/Conditions de participation

Ich verpflichte mich /Je m'engage à:

- dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft/ *faire en sorte que le séjour de mon correspondant dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions*
- mich in meiner Gastfamilie als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten/ *me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil;*
- dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen/ *suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil;*
- die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen/ *respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire:*
 - Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm./ *La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation.*
 - Wenn die Bewerbung aus einem wichtigen Grund zurückgezogen werden muss, muss der Bewerber umgehend seine Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen./ *Si l'échange ne peut avoir lieu (uniquement en cas de force majeure), le candidat doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat.*
 - Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden./ *Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie.*
 - **Der Austauschpartner muss** umgehend nach Erhalt seiner Bewerbungsunterlagen im Januar 2012 **kontaktiert werden**, damit der Austausch vorbereitet werden kann./ *Le correspondant doit être contacté dès réception de son dossier en janvier 2012, afin de préparer l'échange.*
 - Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt i.d.R. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von **Februar/März 2012 bis Februar/März 2013** statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren./ *La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre février/mars 2012 et février/mars 2013. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles.*
 - Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers als auch die Aufnahme des Austauschpartners bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches./ *Chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du correspondant chez soi, fait partie intégrante de l'échange*
 - 4 Wochen nach Abschluss des ersten Teils muss der Schüler einen **Bericht** über die Aufnahme des Austauschpartners bei sich verfassen und an die Zentralstelle Voltaire schicken. 4 Wochen nach der Rückkehr nach Deutschland muss der Schüler zusätzlich einen Bericht über den Aufenthalt in Frankreich zusammen mit einer **Schulbescheinigung** bei der Zentralstelle Voltaire und außerdem bei der zuständigen deutschen Schulbehörde einreichen. Ein **Stipendium von 250 €** welches für kulturelle Ausgaben während des Auslandsaufenthalts von mindestens 23 Wochen vorgesehen ist, sowie ein Fahrtkostenzuschuss werden nach Eingang aller vollständigen Dokumente in der Zentralstelle Voltaire ausgezahlt. In Ausnahmefällen und auf schriftlichen Antrag kann eine Auszahlung des Zuschusses während des Aufenthalts im Gastland gewährt werden./ *4 semaines après la fin de la première partie, l'élève doit rédiger un compte-rendu relatif à la période d'accueil et l'envoyer à la Centrale Voltaire et au Rectorat. 4 semaines après son retour en Allemagne, l'élève devra également remettre, accompagné d'une attestation de scolarité, un compte-rendu relatif à son séjour en France. Une bourse de 250 € destinée aux dépenses culturelles pendant le séjour à l'étranger (de 23 semaines minimum) ainsi qu'un forfait voyage seront versés après réception par la Centrale Voltaire de l'ensemble de ces documents. Une dérogation pour un versement de la bourse pendant le séjour à l'étranger peut cependant être accordée à titre exceptionnel et sur demande écrite.*
 - Die **Schulferien** sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers in sein Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen./ *Les vacances scolaires font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire.*
 - Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie i.d.R. gebeten, **einen anderen Teilnehmer des Voltaire-Programms aufzunehmen**. Wenn der Schüler im Falle eines Abbruchs in der zweiten Austauschphase die Möglichkeit bekommt, von einer Familie aufgenommen zu werden, die aber nicht am Voltaire-Programm teilnimmt, wird die ursprüngliche Gastfamilie u.U. darum gebeten, die Fahrtkosten zur Schule sowie die Kantinenkosten weiter zu übernehmen. / *Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera sollicitée pour accueillir un autre élève participant au programme Voltaire. Par ailleurs, si suite à une interruption, l'élève a la possibilité d'être hébergé chez une famille ne participant pas officiellement au programme Voltaire, il sera demandé à la famille d'accueil initiale de continuer à prendre en charge les frais de transports scolaires et de cantine.*

- Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt hat oder der Austausch abgebrochen wird und der Rückbesuch nicht stattfindet. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden. / *Le Ministère de l'Education nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles.*

Ich nehme die in Teil II angegebenen **Verpflichtungen der Gastfamilie** zur Kenntnis. / *Je certifie avoir pris connaissance des obligations incombant à la famille d'accueil figurant dans la partie II.*

Ich versichere, den Bewerbungsbogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben. / *Je certifie n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations me concernant étant fidèles à la réalité*

In/A....., den/le
(Ort/Lieu) (Datum/Date)

.....
Unterschrift des Schülers
Signature de l'élève

.....
Unterschrift des Erziehungsberechtigten
Signature du responsable légal

II. VON DEN ELTERN ODER DEM GESETZLICHEN

ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN AUSZUFÜLLEN

II. PARTIE A REMPLIR PAR LES PARENTS OU LE RESPONSABLE

LEGAL

Ich, der Unterzeichnende/*Je soussigné,*

Name, Vorname/*Nom, Prénom*

geboren am/*Né le* in/*à*

handelnd in meiner Eigenschaft als/*agissant en qualité de*

Vater/*Père*

Mutter/*Mère*

das Sorgerecht ausübender Verwandter/*Parent exerçant le droit de garde*

Vormund/*Tuteur*

- versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben/ *certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I);*
- bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes/ *témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant;*
- gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (s. S. 8-9)/ *autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. p. 8-9);*
- erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen / *certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses;*
- verpflichte mich, die **Verantwortung** für den französischen Gast Schüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein / *m'engage à prendre en charge la responsabilité de l'élève français, à prendre soin de lui pendant la durée de son séjour comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration;*
- verpflichte mich, **Deutsch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des französischen Gastschülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Deutsch anzusprechen/ *m'engage à parler allemand avec les membres de la famille en présence de l'élève français au foyer et s'adresser à lui exclusivement en allemand tout au long de l'échange ;*
- verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Deutschland Kost und Logis für den französischen Gastschüler und ggf. Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen/ *m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève français et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en Allemagne, conformément au principe de réciprocité sur lequel repose le Programme Voltaire.*
- erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde/ *m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant;*
- übertrage die sich aus dem Sorgerecht ergebenden Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten/ *délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant;*
- genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird/ *autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire;*
- erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Frankreich gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt/ *certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie.*

In/A....., den/le

(Ort/Lieu)

(Datum/Date)

.....
Unterschrift des Erziehungsberechtigten/Signature du responsable légal

III. VON DER SCHULE AUSZUFÜLLEN

Bundesland

Name der Schule

Vollständige Anschrift

Tel.

Fax

Name des Tutors²

(Der Tutor ist idealerweise ein Französischlehrer)

Unterrichtsfächer

Tel. (privat)

Private E-Mail-Adresse (in Großbuchstaben)

Stellungnahme des Tutors, nach Rücksprache mit den unterrichtenden Lehrkräften

Persönliche Eignung des Schülers für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit, Reife ...)

Allgemeiner Leistungsstand des Schülers

Kompetenz in der Partnersprache

Warum empfehlen Sie diesem Schüler die Teilnahme am Voltaire-Programm?

In meiner Funktion als Tutor werde ich

- Kontakt mit dem französischen Tutor aufnehmen;
- den französischen Tutor über die Leistungen und Entwicklung des französischen Schülers informieren und ihm am Ende des Aufenthalts ein Zeugnis bzw. eine schriftliche Beurteilung übergeben;
- dem Gastschüler, dem deutschen Schüler und seiner Familie als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen;
- mich um eine gute Integration des französischen Gastschülers in der Schule bemühen;
- mich über die Leistungen und Entwicklung des deutschen Schülers informieren und dafür sorgen, dass seine in der französischen Schule erbrachten Leistungen durch die Heimatschule berücksichtigt werden.

Ihre E-Mail-Adresse und Telefonnummer werden an den/die französischen Partnertutor/en sowie an Ihre(n) Gastschüler weitergegeben. Sind Sie damit einverstanden, dass diese Angaben darüber hinaus in einer Liste aller Voltaire-Teilnehmer Ihres Bundeslandes aufgenommen werden, die der zuständigen Schulbehörde sowie allen am Voltaire-Programm teilnehmenden Schulen und Tutoren Ihres Bundeslandes zur Verfügung gestellt wird?

ja

nein

.....
Unterschrift

² Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet

Stellungnahme der Schulleitung

Name des Schulleiters³:

Ich

- bestätige, dass ich mich durch ein Gespräch mit dem Bewerber von seiner Motivation und Eignung überzeugt und die Bedeutung des Austauschs für seine Schullaufbahn besprochen habe;
- bestätige, dass das gesamte Lehrerkollegium das Austauschprojekt des Bewerbers unterstützt und seinen Schulaufenthalt in Frankreich als vollwertigen Teil seiner Schulzeit ansieht und somit das Nachsenden von zusätzlichen Hausaufgaben vermeiden wird;
- nehme zur Kenntnis, dass mit der Befürwortung die Zusicherung verbunden ist, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen sowie den Schüler meiner Schule nach der Rückkehr aus Frankreich bei der Reintegration zu unterstützen und ihm Gelegenheit zu geben, über die in Frankreich gemachten Erfahrungen zu berichten.

Die vorliegende Bewerbung für das Voltaire-Programm wird von mir:

- nicht empfohlen empfohlen sehr empfohlen

Gründe für diese Entscheidung:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
Unterschrift der Schulleitung und Stempel der Schule

³ Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Nachfolgenden nur noch die männliche Form verwendet